HISTOIRE LOCALE

NOUVELLE SERIE

« Miarritze, comme si l'on disait langue de rocher »

e livre exceptionnel, publié un an après le premier séjour d'Eugénie de Montijo à Biarritz comme impératrice, paraît dans la collection Monographies des villes et villages de France, dirigée par M.-G. Micberth (plus de 2 100 titres à ce jour). « Les Basques, précise l'auteur, créateurs de tous les noms géographiques du globe, ne prononcent pas « Biarritz » en leur langue, mais Miarritze, comme si l'on disait « langue de rocher ». Et comme le tze euskarien signifie une grande quantité ou abondance de la chose, le lecteur cherchera des yeux toutes les roches pittoresques qui se montrent encore, les unes saillantes, les autres sous-marines.

FEUILLE QUOTIDIENNE D'INFORMATION - N° 120 – 20 juillet 2004

Enfin réédité

BIARRITZ

ENTRE LES PYRÉNÉES ET L'OCÉAN

Itinéraire pittoresque — volumes I et II

Biarritz retrouve ici son cachet authentique

par Augustin CHAHO

hef-lieu de canton des Pyrénées-Orientales (arrondissement de Bayonne), la ville de Biarritz, qui fut longtemps un village de pêcheurs émérites, devint célèbre en Europe, au XIX^e siècle, pour deux raisons bien distinctes : elle connut d'abord un essor brillant comme station balnéaire, grâce à un séjour officiel de l'impératrice Eugénie en 1854 (onze ans après une visite de Victor Hugo, séduit par « ce village blanc à toits roux ») et elle fut le théâtre de l'entrevue dite *de Biarritz*, entre Bismarck et Napoléon III (4-12 octobre 1865). Ses longues plages prisées par les Biarrots depuis le XVII^e siècle et son efficacité hydrothérapique furent très vite renommées sur tout le continent européen. Aujourd'hui célèbre pour son site magnifique, sa douceur climatique, sa richesse gastronomique (formages de brebis, vin d'Irouléguy, alevins d'anguilles...) et comme capitale du surf en Europe (depuis 1957), Biarritz retrouve dans l'ouvrage présenté ici son cachet authentique et la saveur originelle de toute sa région.



Il est hors de doute que le grand souffle de l'Océan, pendant l'orage, fait articuler à ces langues et à ces lèvres de granit, à cette formidable denture des falaises, des mots puissants et terribles qui ne font pas partie du vocabulaire de l'Académie française. Arritzea, en euskarien, signifie l'acte ou le fait de pétrifier et, au figuré, de surprendre, d'émerveiller, de terrifier. Miarritze est un mot que le Basque primitif a pu imaginer au haut du cap Saint-Martin, ou sur l'Atalaye, ayant à ses pieds l'Océan qui gronde... »

UNECOLLECTION UNIQUE EN FRANCE DE 2177 TITRES

20 TITRES SUR LES PYRÉNÉES-ATLANTIQUES

Renseignements au 03 23 20 32 19

Les Basquaises : « don de prophétie et rare beauté »

Dans le volume I, l'auteur relate un voyage (en chemin de fer) qui nous conduit à Biarritz: mais avant d'arriver à destination, quel foisonnement d'étapes à travers le temps et l'espace! Il nous fait traverser les Basses-Pyrénées jusqu'aux Bains (de Biarritz), visiter Bayonne et ses édifices, connaître le cacolet (Kacoleta) et les Basquaises (don de prophétie et rare beauté), les villages de Tardets et Mauléon-Licharre, les Agoths et les Basques-Souletins, le roi de Navarre et le pont des Langues (oh ! le beau temps des Routiers et des Écorcheurs!), avant de nous plonger (à Biarritz) dans les bains d'eau douce, les bains de mer chauds et les bains de mer frais et naturels, en des lieux aussi pittoresques que la Côte du Moulin, le Port-Vieux ou la Côte des Basques. Le volume II, tout aussi riche et pittoresque, nous révèle les secrets de la langue euskarienne et des proverbes basques, des danses et des coutumes locales (la mascarade, la barricade, la farandole, Zamalzain, Bouhame-Jaouna et les Souletines...), sans oublier des localités bien connues comme Saint-Jean-de-Luz, Ustaritz et Cambo, le superbe poème La déroute de Carloman et tous les charmes de Biarritz et de sa région.

BIARRITZ

'érudit et turbulent Augustin Chaho donne ici toute la mesure de son talent dans cet ouvrage (en 2 volumes) consacré à un *ltinéraire pittoresque*, entre les Pyrénées et l'Océan, avec Biarritz comme lieu de destination (et d'élection), longuement évoqué dans la première et la deuxième partie du livre. Publié pour la première fois un an après le fameux séjour (1854, pendant deux mois) de la toute nouvelle impératrice Eugénie, qui allait transformer un petit village de pêcheurs basques intrépides en une station balnéaire célèbre, ce véritable guide historique et touristique allait inscrire pour la postérité les lettres de noblesse de Biarritz et de toute sa région. Sans négliger, en effet, la description de tous les charmes du site, « célèbre par les bains de mer peut-être les meilleurs de toute la France et par la marine basque d'autrefois », les forêts de pins et les Landes au nord, les hautes falaises de la Côte des Basques, le cap Saint-Martin et l'horizon sablonneux de la Barre de Bayonne, l'auteur nous entraîne ici dans une odyssée du savoir surprenante.

Pour lui, les touristes, qui viennent goûter la douceur climatique et la qualité hydrothérapique de Biarritz, doivent aussi s'imprégner de l'histoire et de la culture ambiantes : découvrir, au fil des chapitres, les Basses-Pyrénées et les Béarnais (la frontière euskarienne), les Basquaises (« une vivacité piquante ») et les Pyrénées (« à leur pied, l'Océan »), la ville de Bayonne (« située de la manière la plus pittoresque »), sa cathédrale, ses évêques et ses couvents, la Basse-Navarre (Saint-Jean-Pied-de-Port) et le Labourd (Fontarabie et Saint-Jean-de-Luz), Ustaritz et Cambo... Et hormis toutes ces localités, aujourd'hui renommées, comment ne pas être charmé par la langue euskarienne et les proverbes basques (« La langue est l'ouvrière du cœur »), la mascarade (ballet dramatique) et la barricade, la farandole (« gaie et grave à la fois ») et la pastorale (tragédie villageoise), les bardes et leurs chansons, la baleine (source, autrefois, de revenus considérables pour les Basques) et Roncevaux, « où les cendres des chevaliers français reposent ?

Réédition du livre intitulé Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan, paru en 1855. Parution : août 2004.

Vol. I Réf. : 543-2176. Format : 14 x 20. 332 pages. Prix : 40 € Parution : août 2004. Vol. II Réf. : 544-2177. Format : 14 x 20. 366 pages. Prix : 44 € Parution : août 2004.



Bulletin ! de à retourner à . souscription

Le Livre d'histoire

à retourner à : 17, rue de la Citadelle 02250 Autremencourt Tél. 03 23 20 32 19



Parution AOÛT 2004

numérique. RCS Laon C 413 293 234

Lorisse

Nom	Par chèque bancaire Par C.C.P. Par mandat Par carte bancaire N° Par chèque bancaire Signature: Expirant le : Teléphone (obligatoire) : Signature:
☐ Je commande « BIARRITZ » :	
VOL. II au prix de 40 € 'unité	
Je souhaite recevoir votre catalogue général 2004 – 2 177 titres disponibles – 30 000 villages traités (15 €de participation	aux frais)
Fait à, le	TOTAL :
TIRAGE LIMITÉ ET NUMÉROTÉ. Prix justifié.	MERCI POUR VOTRE COMMANDE

Règlement par chèque postal ou bancaire, mandat, à effectuer au nom de : Le Livre d'histoire.